

La creación del ser humano

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ
וַיְרִדוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ
וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ

^{LBA} **Genesis 1:26** Y dijo Dios: **Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza**; y ejerza dominio sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre los ganados, sobre toda la tierra, y sobre todo reptil que se arrastra sobre la tierra.

^{NVI} **Genesis 1:26** y dijo: «**Hagamos al *ser humano a nuestra imagen y semejanza**. Que tenga dominio sobre los peces del mar, y sobre las aves del cielo; sobre los animales domésticos, sobre los animales salvajes, y sobre todos los reptiles que se arrastran por el suelo.»

^{R60} **Genesis 1:26** Entonces dijo Dios: **Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza**; y señoree en los peces del mar, en las aves de los cielos, en las bestias, en toda la tierra, y en todo animal que se arrastra sobre la tierra.

^{R95} **Genesis 1:26** Entonces dijo Dios: "**Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza**; y tenga potestad sobre los peces del mar, las aves de los cielos y las bestias, sobre toda la tierra y sobre todo animal que se arrastra sobre la tierra".

^{RVA} **Genesis 1:26** Entonces dijo Dios: "**Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza**, y tenga dominio sobre los peces del mar, las aves del cielo, el ganado, y en toda la tierra, y sobre todo animal que se desplaza sobre la tierra."

1. ¿Qué significa cuando Dios dice en Gén 1, 26:

“hagamos al hombre (ser humano)” **נַעֲשֶׂה אָדָם ?**

1. **נַעֲשֶׂה** es un verbo 1. pl. cohortativo¹ de la raíz **עָשָׂה**.

2. **בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ** ambos términos llevan un sufijo 1. pl., en coherencia con el verbo.

3. El plural de este verbo se ha interpretado de diferentes maneras:²

a) El concepto del panteón pagano fue sustituido por el concepto de la corte celestial. Dios no habla aquí con otros dioses, sino con las huestes angelicales.

→ En contra de este argumento se tiene que decir que en toda la narración de la creación solo se menciona a Dios como creador.

b) Dios habla con algo que el acaba de crear y lo más probable es que sea la tierra con la que habla, ya que el ser humano le debe la vida tanto a Dios como a la tierra.

→ Esta posición le daría un estatus divino a algo que Dios mismo creó, la tierra. Esta sólo fue materia prima en las manos del creador.

c) Dios habla aquí con el **רִיחַ** mencionado en v.2, quién se convierte en el compañero de la creación. Cline habla aquí de la dualidad dentro de la divinidad.

→ Esta posición dependerá en gran manera de cómo se interpreta **וּרְיִחַ אֱלֹהִים** en el V. 2.

¹ Esta es una forma imperativa indirecta que se refiere a la primera persona, singular o plural. (Lambdin, p. 118)

² Comparar con Hamilton, *The Book of Genesis Chapters 1-17*, p. 133-134.

d) Algunos ven aquí el uso del “plural de majestad”, teniendo en cuenta que el nombre de Dios אֱלֹהִים utilizado en Gen 1 es también un plural de majestad.

→ Respecto a esta posición se tiene que decir, que el “plural de majestad” en Hebreo solo es utilizado en relación a sustantivos y nunca en relación a verbos o pronombres.

e) Otros ven aquí el uso del así llamado “plural de deliberación”³. Dios habla consigo mismo. Este plural reflejaría un diálogo interno en Dios.

→ Este uso del plural es un uso idiomático. La idea de acuerdo a Dale Patrick detrás de este “plural de deliberación” es que refleja el pensamiento del actor que es base de su actuación.⁴ Esta idea también la comparte Westermann en su comentario monumental al Génesis, p. 145. Algunos casos en los cuales también vemos el uso del “plural de deliberación”: Gén 11, 7-8, Isa 6, 8.

Personalmente tiendo a seguir la explicación dada en el punto e), ya que esta no obliga a tener que incluir conceptos trinitarios en un texto, que al parecer no tiene la intención primaria de tratar la trinidad o en su caso una dualidad entre Dios y su Espíritu (de acuerdo a como se interpreta אֱלֹהִים וְרוּחַ in el v. 2).

El argumento del uso idiomático del plural en este caso me parece muy atractivo, ya que el autor de Génesis en los 2 primeros capítulos del libro esta describiendo cosas que van mucho más allá de la experiencia humana. Se trata de explicar cosas divinas en palabras entendibles humanas.

2. ¿Cómo entender אָדָם ?

La pregunta básica es ¿Dónde se utiliza אָדָם para describir al ser humano como varón y mujer (de manera genérica) y dónde solo para hablar del varón?

2.1. אָדָם usado de manera genérica

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵם
אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם

^{LBA} **Genesis 1:27** Creó, pues, Dios al hombre a imagen suya, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó.

^{NVI} **Genesis 1:27** Y Dios creó al ser humano a su imagen; lo creó a imagen de Dios. *Hombre y mujer los creó,

^{R60} **Genesis 1:27** Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó.

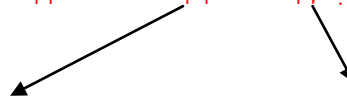
^{R95} **Genesis 1:27** Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó.

^{RVA} **Genesis 1:27** Creó, pues, Dios al hombre a su imagen; a imagen de Dios lo creó; hombre y mujer los creó.

³ La gramática de Gesenius - Kautzsch.

⁴ Hamilton, p. 134.

En Gén 1, 27 vemos que Dios crea a אָדָם como זָכָר y נְקֵבָה .



<p>“Varón” en relación al ser humano: p.ej. Gén 5, 2; 17, 10; 17, 12, etc.</p>	<p>“Mujer” en relación al ser humano: p.ej. Gén 5, 2</p>
<p>“Macho” en relación a los animales: p.ej. Gén 6, 19; 7, 3; 7, 9; 7, 16</p>	<p>“Hembra” en relación a los animales: p.ej. Gén 6, 19; 7, 9; 7, 16</p>

Si se traduce con “varón” o “macho” en el caso de זָכָר o con “mujer” o “hembra” en el caso de נְקֵבָה dependerá del contexto en el que se encuentren estos términos.

→ En Génesis 1, 26 se describe en general la creación del ser humano. אָדָם es utilizado de manera genérica, así como también en el v. 27. En 1, 27 el ser humano es diferenciado y se explica que el género humano (אָדָם) consiste tanto de “varón” como de “mujer”

2.2. אָדָם usado para describir al varón

וַיִּצְרֶה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר
מִן־הָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשֵׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה

^{LBA} **Genesis 2:7** Entonces el SEÑOR Dios formó al hombre del polvo de la tierra, y sopló en su nariz el aliento de vida; y fue el hombre un ser viviente.

^{NVI} **Genesis 2:7** Y Dios el SEÑOR formó al hombre del polvo de la tierra, y sopló en su nariz hálito de vida, y el hombre se convirtió en un ser viviente.

^{R60} **Genesis 2:7** Entonces Jehová Dios formó al hombre del polvo de la tierra, y sopló en su nariz aliento de vida, y fue el hombre un ser viviente.

^{R95} **Genesis 2:7** Entonces Jehová Dios formó al hombre del polvo de la tierra, sopló en su nariz aliento de vida y fue el hombre un ser viviente.

^{RVA} **Genesis 2:7** Entonces Jehovah Dios formó al hombre del polvo de la tierra. Sopló en su nariz aliento de vida, y el hombre llegó a ser un ser viviente.

Aquí en Génesis 2, 7 אָדָם es utilizado solo en relación al varón.

→ Dios forma a אָדָם del polvo de la tierra מִן־הָאָדָמָה עֹפָר (como un alfarero).

→ אָדָם se convierte en נְפֹשׁ חַיָּה (וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה)

2.3. אָדָם como varón no esta completo

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֵאמֹר הֲיֹת הָאָדָם
לְבָדוּ אֶעֱשֶׂה־לוֹ עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ

^{LBA} **Genesis 2:18** Y el SEÑOR Dios dijo: No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda idónea.

^{NVI} **Genesis 2:18** Luego Dios el SEÑOR dijo: «No es bueno que el hombre esté solo. Voy a hacerle una ayuda adecuada.»

^{R60} **Genesis 2:18** Y dijo Jehová Dios: No es bueno que el hombre esté solo; le haré ayuda idónea para él.

^{R95} **Genesis 2:18** Después dijo Jehová Dios: "No es bueno que el hombre esté solo: le haré ayuda idónea para él".

^{RVA} **Genesis 2:18** Dijo además Jehovah Dios: "No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda idónea."

אָדָם no esta completo. Lo que אָדָם “el varón” necesita es עֵזֶר כְּנֹדֶדוּ
 Idónea (para él) ayuda
 (נָדָד + sufijo 3 m. sg.)
 (Idea detrás de este termino:
 “que le quede perfecto”
 “que le sienta a perfección”)

2.4. אָדָם “el varón” habla acerca de sí mismo y acerca de la mujer

וַיֹּאמֶר הָאָדָם הַזֶּה הִנְיָ אֶת הַפֶּעַם עֲצָם מֵעֲצָמֵי וַיִּבְשֹׁר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְחָהּ זֹאת ^{WTT} **Genesis 2:23**

^{LBA} **Genesis 2:23** Y el hombre dijo: Ésta es ahora hueso de mis huesos, y carne de mi carne; ella será llamada mujer, porque del hombre fue tomada.

^{NVI} **Genesis 2:23** el cual exclamó: «Ésta sí es hueso de mis huesos y carne de mi carne. Se llamará “mujer” porque del hombre fue sacada.»

^{R60} **Genesis 2:23** Dijo entonces Adán: Esto es ahora hueso de mis huesos y carne de mi carne; ésta será llamada Varona, porque del varón fue tomada.

^{R95} **Genesis 2:23** Dijo entonces Adán: "¡Esta sí que es hueso de mis huesos y carne de mi carne! Será llamada "Mujer", porque del hombre fue tomada".

^{RVA} **Genesis 2:23** Entonces dijo el hombre: "Ahora, ésta es hueso de mis huesos y carne de mi carne. Ésta será llamada Mujer, porque fue tomada del hombre."

Aquí en Gén 2, 23 el varón אָדָם se encuentra por primera vez con la mujer. אָדָם se refiere a la mujer como אִשָּׁה y de si mismo como de אִישׁ . אִשָּׁה y אִישׁ son utilizados por primera vez en el AT en este verso.

En Gén 2, 23 אָדָם se utiliza para referirse al varón al igual que אִישׁ .

En Génesis 2, 25 אָדָם (varón) es utilizado en vez de אִישׁ en conjunto con אִשָּׁה. El hombre y su mujer (וְאִשְׁתּוֹ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ) estaban ambos desnudos (שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים).

וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ ^{WTT} **Genesis 2:25**

^{LBA} **Genesis 2:25** Y estaban ambos desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.

^{NVI} **Genesis 2:25** En ese tiempo el hombre y la mujer estaban desnudos, pero ninguno de los dos sentía vergüenza.

^{R60} **Genesis 2:25** Y estaban ambos desnudos, Adán y su mujer, y no se avergonzaban.

^{R95} **Genesis 2:25** Estaban ambos desnudos, Adán y su mujer, pero no se avergonzaban.

^{RVA} **Genesis 2:25** Estaban ambos desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.

3. ¿Qué significa cuando Dios dice en Gén 1, 26:

“hagamos al hombre (ser humano)” נַעֲשֶׂה אָדָם a nuestra imagen y semejanza
בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ ?

צֶלֶם :

- se usa para describir una imagen plástica (comp. 1 Sam 6, 5 – 11, representación de los tumores y de los ratones).
- Es también utilizado para describir a ídolos (estatuas) (Amos 5, 26; 2 Rey 11, 18).
- También se utiliza para describir una imagen pintada (Ez 23, 14).

No necesariamente צֶלֶם se refiere siempre a una copia plástica de un modelo , sino también a una imagen que representa cierto “ser”. El ser humano como צֶלֶם representa hasta cierto punto el “ser” de su creador.

דְּמוּת :

- Tradicionalmente es traducido con “semejanza”. Transporta la idea de un “fiel reflejo”.
- Ez 1, 26: “algo como”
- 2 Rey 16, 10 “replica” (en este caso de un altar)
- Ez 23, 15 “semejantes a”
- 2 Cron 4, 3 “figuras como de bueyes” (comparar con 1 Sam 6, 5-11 donde se utiliza צֶלֶם para expresar la misma idea.)

- En Gén 1, 26 ambos términos en con junto parecen querer transmitir la idea representación del creador en su creación (los seres humanos).
- Es interesante ver que en Gén 1, 27 el autor solo usa el termino צֶלֶם en su resumen poético del acto divino de la creación del ser humano. Viendo la comparación entre 1 Sam 6, 5ss y 2 Cron 4, 3 podemos deducir para Gén 1, 27 que en cierta manera la idea de דְּמוּת está también expresada en צֶלֶם.
- Es interesante leer en textos mesopotámicos que sólo el rey podía ser imagen o fiel reflejo de la divinidad. Podríamos entender con el uso de צֶלֶם y דְּמוּת en la creación del ser humano, que el autor del Génesis esta haciendo nuevamente una polémica frente a las ideas de las naciones circundantes a Israel, queriendo decir: “todos los seres humanos son fieles reflejos de Dios.” **Con esto toda la humanidad es dignificada en gran manera.** Pero ¿Qué significa ser fieles reflejos de Dios?

¿Qué significa creados a “imagen y semejanza” de Dios?⁵

- I. Solo a los seres humanos se les dice que “ejerzan dominio”⁶ en el sentido de “ser mayordomos, administradores” sobre la tierra (Gén 1, 26).

⁵ P. R. House, *Old Testament Theology*, p. 60 – 61.

⁶ del verbo רָדָה.

Como Dios, los seres humanos tienen la capacidad de tomar decisiones que pueden afectar positiva o negativamente a la tierra y a los que en ella viven. Este mandato parece, por lo menos en parte, responder a la pregunta.

En este punto Génesis no se espera otra cosa que el ser humano ejerza una mayordomía sabia sobre la tierra y sus recursos, ya que es la base de su sustento. En este caso podemos hablar de que los “Humanos son los representantes de Dios en la tierra”⁷.

- II. Puede ser que incluya la capacidad del ser humano de relacionarse con Dios (Gén 1, 28-30; 2, 15-25). Solo los seres humanos conversan con Dios. Solo los seres humanos tienen que responder por sus actos frente a Dios (Gén 2, 16-17). Solo los seres humanos reciben estándares de acuerdo a los cuales tienen que decidir vivir. Estos son los elementos que hacen posible los seres humanos sean representantes o mayordomos de Dios en la tierra.

Agustín creyó que “imagen y semejanza” se refiere a “las fuerzas del alma, [reflejadas] en la memoria, el intelecto y el amor.” Estas cualidades son necesarias para una relación con Dios y para la mayordomía. La opinión de Agustín no ha de tomarse como aislada, sino más bien como complemento de una idea más amplia.

Es improbable que creados a “imagen y semejanza” signifique el parecido físico de los seres humanos con Dios.

Gunkel piensa que el texto significa justo esto y toma esto como argumento para decir que Génesis trabajó y adaptó ideas mitológicas. Gerhard von Rad cree que este pasaje por lo menos implica este significado. Entender el texto de esta manera implica desconocer la naturaleza no corporal de Dios en Génesis 1 – 2.

Es cierto, los seres humanos pueden hacer algunas cosas que también Dios hace, pero hay muchas cosas que Dios puede hacer que los humanos no. La principal diferencia está en las limitaciones físicas de los seres humanos que Dios no comparte. El parecido físico entonces no explica “imagen y semejanza”.

4. La creación de la mujer

En Gén 2, 18 leemos que

אָדָם no está completo. Lo que אָדָם “el varón” necesita es עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ

Idónea (para él)
(נָגַד + sufijo 3 m. sg.)
(Idea detrás de este termino:
“que le quede perfecto”
“que le sienta a perfección”)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא טוֹב הָיִתָּה הָאָדָם
לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ

^{LBA} **Genesis 2:18** Y el SEÑOR Dios dijo: No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda idónea.

^{NVI} **Genesis 2:18** Luego Dios el SEÑOR dijo: «No es bueno que el hombre esté solo. Voy a hacerle una ayuda adecuada.»

^{R60} **Genesis 2:18** Y dijo Jehová Dios: No es bueno que el hombre esté solo; le haré ayuda idónea para él.

⁷ Lo que reflejaría muy bien las ideas de tanto de צֶלֶם como de דְמוּת

^{R95} **Genesis 2:18** Después dijo Jehová Dios: "No es bueno que el hombre esté solo: le haré ayuda idónea para él".

^{RVA} **Genesis 2:18** Dijo además Jehovah Dios: "No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda idónea."

Es interesante ver que el texto prosigue describiendo la creación los animales y de las aves y la tarea que Dios le da al varón de darles nombre a todos (Gén 2, 19 y 20). Al final del verso 20 leemos **וְלֹא־מָצָא עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ**, “pero para el varón no se encontró la ayuda ideal [que le quede a perfección: **כְּנֶגְדּוֹ**]”.

Obviamente los animales no fueron **עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ** para el varón.

En los versos 21 y 22 leemos lo siguiente:

^{WTT} **Genesis 2:21** וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרֵדָמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלָעָתָיו וַיִּסְגֵר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה

^{LBA} **Genesis 2:21** Entonces el SEÑOR Dios hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y éste se durmió; y Dios tomó una de sus costillas, y cerró la carne en ese lugar.

^{NVI} **Genesis 2:21** Entonces Dios el SEÑOR hizo que el hombre cayera en un sueño profundo y, mientras éste dormía, le sacó una costilla y le cerró la herida.

^{R60} **Genesis 2:21** Entonces Jehová Dios hizo caer sueño profundo sobre Adán, y mientras éste dormía, tomó una de sus costillas, y cerró la carne en su lugar.

^{R95} **Genesis 2:21** Entonces Jehová Dios hizo caer un sueño profundo sobre Adán y, mientras este dormía, tomó una de sus costillas y cerró la carne en su lugar.

^{RVA} **Genesis 2:21** Entonces Jehovah Dios hizo que sobre el hombre cayera un sueño profundo; y mientras dormía, tomó una de sus costillas y cerró la carne en su lugar.

^{WTT} **Genesis 2:22** וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְאֶהָ אֶל־הָאָדָם

^{LBA} **Genesis 2:22** Y de la costilla que el SEÑOR Dios había tomado del hombre, formó una mujer y la trajo al hombre.

^{NVI} **Genesis 2:22** De la costilla que le había quitado al hombre, Dios el SEÑOR hizo una mujer y se la presentó al hombre,

^{R60} **Genesis 2:22** Y de la costilla que Jehová Dios tomó del hombre, hizo una mujer, y la trajo al hombre.

^{R95} **Genesis 2:22** De la costilla que Jehová Dios tomó del hombre, hizo una mujer, y la trajo al hombre.

^{RVA} **Genesis 2:22** Y de la costilla que Jehovah Dios tomó del hombre, hizo una mujer y la trajo al hombre.

En estos versos se describe la creación de la mujer **אִשָּׁה**.

El termino intrigante en este contexto es el termino que comúnmente se traduce con “costilla” **צֶלַע**.

Si nosotros analizamos las ocurrencias del término en el resto del AT notaremos que **צֶלַע** nunca es usado para describir la parte anatómica del ser humano que conocemos como “costilla”.

Este término se utiliza en descripciones de construcciones, como por ejemplo la descripción de la construcción del tabernáculo en 1 Reyes 6, 34, en donde específicamente se refiere a las dos hojas de una puerta:

וַשְׁתִּי דְלָחוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים ^{WTT} **1 Kings 6:34**
הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וְשְׁנֵי קָלָעִים הַדֶּלֶת הַשְּׁנִית גְּלִילִים

^{LBA} **1 Kings 6:34** y dos puertas de madera de ciprés; las **dos hojas de una puerta** eran giratorias, y las dos hojas de la otra puerta *también* eran giratorias.

^{NVI} **1 Kings 6:34** También hizo dos puertas de pino, cada una con **dos hojas** giratorias.

^{R60} **1 Kings 6:34** Pero las dos puertas eran de madera de ciprés; y las **dos hojas de una puerta** giraban, y las otras dos hojas de la otra puerta también giraban.

^{R95} **1 Kings 6:34** Las dos puertas eran de madera de ciprés, y las **dos hojas de ambas puertas** giraban.

^{RVA} **1 Kings 6:34** Las dos puertas eran de madera de ciprés. Las **dos hojas de una puerta** eran giratorias. Y las dos hojas de la otra puerta también eran giratorias.

Además tenemos citas como:

וְעָשִׂיתָ בְּרִיחֵם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֹשֶׁה לְקַרְשֵׁי ^{WTT} **Exodus 26:26**
צְלָעֵי-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד

^{LBA} **Exodus 26:26** Harás también barras de madera de acacia; cinco para las tablas de un **lado** del tabernáculo,

^{NVI} **Exodus 26:26** »Prepara también unos travesaños de acacia: cinco para los tablones de un **costado** del santuario,

^{R60} **Exodus 26:26** Harás también cinco barras de madera de acacia, para las tablas de un **lado** del tabernáculo,

^{R95} **Exodus 26:26** "Harás también cinco barras de madera de acacia para las tablas de un **lado** del Tabernáculo,

^{RVA} **Exodus 26:26** "Harás también travesaños de madera de acacia: cinco para los tablones de un **lado** del tabernáculo;

וַיָּבֵא אֶת־הַבָּרִים בְּטַבְעֹת עַל צְלָעַת הַמִּזְבֵּחַ ^{WTT} **Exodus 38:7**
לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לְחַת עָשָׂה אֹתוֹ ס

^{LBA} **Exodus 38:7** Y metió las varas por las argollas *que estaban* en **los lados** del altar, para transportarlo. Lo hizo hueco, de tablas.

^{NVI} **Exodus 38:7** y las introdujo en los anillos, de modo que quedaron a **los dos costados** del altar para poder transportarlo. El altar lo hizo hueco y de tablas.

^{R60} **Exodus 38:7** Y metió las varas por los anillos a **los lados** del altar, para llevarlo con ellas; hueco lo hizo, de tablas.

^{R95} **Exodus 38:7** Y metió las varas por las argollas a **los lados** del altar, para transportarlo con ellas. El altar era hueco y estaba hecho de tablas.

^{RVA} **Exodus 38:7** Metió las varas por los aros de **los lados** del altar, para transportarlo con ellas. El altar era hueco, hecho de tablas.

וַיִּפְתַּח הַצְּלָע הַתִּיכּוֹנָה אֶל־כְּתֵף הַבַּיִת הַיְמָנִית ^{WTT} **1 Kings 6:8**
וּבְלֹאִים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכּוֹנָה וּמִן־הַתִּיכּוֹנָה אֶל־הַשְּׁלֵשִׁים

^{LBA} **1 Kings 6:8** La entrada a la cámara lateral inferior *estaba* al **lado** derecho de la casa; y se subía por una escalera de caracol al *piso* del medio, y del medio al tercero.

^{NVI} **1 Kings 6:8** La entrada al piso inferior se hallaba en el **lado** sur del templo; una escalera de caracol conducía al nivel intermedio y a la planta alta.

^{R60} **1 Kings 6:8** La puerta del aposento de en medio estaba al **lado** derecho de la casa; y se subía por una escalera de caracol al de en medio, y del aposento de en medio al tercero.

^{R95} **1 Kings 6:8** La puerta del aposento intermedio estaba al **lado** derecho de la Casa. Se subía por una escalera de caracol al aposento intermedio, y de allí al tercero.

^{RVA} **1 Kings 6:8** La entrada a la galería baja estaba al **lado** sur del templo. Se subía a la galería intermedia y de ésta a la superior, mediante una escalera de caracol.

וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבֵּיתָהּ בְּצִלְעוֹת ^{WTT} **1 Kings 6:15**
אֲרוֹזִים מִקְרָקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסָּפֵן צָפָה עַץ מִבַּיִת
וַיִּצַף אֶת־קְרָקַע הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת בְּרוֹשִׁים

^{LBA} **1 Kings 6:15** Luego construyó las paredes de la casa por dentro con **tablas de cedro**; desde el suelo de la casa hasta el techo recubrió *las paredes* interiores de madera; recubrió también el piso de la casa con **tablas de ciprés**.

^{NVI} **1 Kings 6:15** revistió las paredes interiores con **tablas de cedro**, artesonándolas desde el piso hasta el techo; el piso lo recubrió con **tablones de pino**.

^{R60} **1 Kings 6:15** Y cubrió las paredes de la casa con **tablas de cedro**, revistiéndola de madera por dentro, desde el suelo de la casa hasta las vigas de la techumbre; cubrió también el pavimento con **madera de ciprés**.

^{R95} **1 Kings 6:15** Recubrió las paredes de la Casa con **tablas de cedro**, revistiéndola de madera por dentro, desde el suelo de la Casa hasta las vigas de la techumbre. Recubrió también el pavimento con **madera de ciprés**.

^{RVA} **1 Kings 6:15** Después revistió el lado interior de los muros del templo con **tablas de cedro**; los recubrió de madera por dentro, desde el suelo del templo hasta las vigas del artesonado. También cubrió el suelo del templo con **tablas de ciprés**.

Viendo Éxodo 26, 26; 38, 7; 1 Reyes 6, 8 podemos decir que צִלְע es mejor traducido como “lado”.

Si bien en 1 Reyes 6, 15 צִלְע no es usado en el sentido de “lado” si se demuestra muy bien el uso de צִלְע como parte de una construcción.

Todas las citas se refieren a construcciones, ya sea de edificios o de objetos.

Si traducimos צִלְע con “lado”, entonces la mujer fue “construida” por Dios de un “lado” del varón. Si tomamos como referencia las citas en el AT donde aparece el término צִלְע, notando que es usado en el contexto de construir algo, siendo parte integral de la construcción, lo dicho concuerda con esto perfectamente.

Ahora:

Adán fue creado de la tierra (figura de Dios como alfarero) y ahora la mujer es “construida” de un “lado” del varón. La mujer debía ser su contraparte y es creada de todo un “lado” de Adán.

Adán necesitaba un complemento y recibe su “ampliación de construcción”.⁸

A más tardar aquí notamos que no es un término que צִלְע describe un lugar anatómico (órgano) específico.⁹ צִלְע es entonces utilizado en forma figurada.

¿Por qué es importante notar esto?

Si el varón y la mujer son vistos como p.ej. una puerta de doble hoja, o sea como complementos entre sí, esto demuestra un aprecio y una estima especial por ambos, no solo por el varón.

Bielefeld dice: “No estamos acostumbrados a ver la ‘igualdad de clase’ de lo femenino, descrito de una forma tan clara en la narración de la creación”.¹⁰

⁸ F. Bielefeld, *Die Sache mit der Rippe: Die himmlische Idee von den Geschlechter*, p. 42. (Título traducido: „Esa cuestión referente a la costilla: La idea celestial de los sexos“)

⁹ Es interesante ver que teólogos del S. 19 propusieron que en el lugar de la costilla Dios le creó los genitales masculinos al varón. (Ibid.)

¹⁰ Ibid., p. 45.

Es interesante notar lo que Pinchas Lapide un teólogo judío y erudito en religiones escribe respecto a la traducción de צִלְעַ con “costilla”:

“La palabra hebrea se traduce comúnmente como “flanco” o “costado” ... Un flanco es algo que anatómicamente hablando es indispensable para sobrevivir. La pérdida de una sola costilla no hubiera sido de mayor significado para Adán. No sorprende entonces que la traducción incorrecta “costilla” haya llevado al menosprecio de la mujer ... necesariamente”.¹¹

El texto Gén 2, 21 – 22a nos muestra que la mujer ha sido creada del mismo material del varón. La mujer no es presentada como un nuevo género creado, sino más bien como la ampliación de un género ya existente: el género humano. Aunque muchas veces se haya pensado de manera distinta en la historia, se tiene que decir contundentemente: ¡Mujeres también son seres humanos!¹²

Los Rabinos interpretaron la creación de Eva de la costilla de Adán de la siguiente manera: La mujer no fue “hecha de la cabeza, para que la mujer no reine/domine sobre el hombre, no fue hecha de sus pies, para que él no domine/reine sobre ella, sino de su costilla, para que esté cerca de su corazón”

Es importante analizar también Gén 2, 22b – 23a. “[Y Dios] trajo a la mujer al hombre אֶל-הָאָדָם. וַאֲדָם dijo: “¡Esta si que es hueso de mis huesos y carne de mi carne!”. Aquí tenemos poesía. Es un grito de júbilo del hombre al ver a la mujer. Parfraseando este grito de júbilo se podría decir que Adán esta diciendo algo como: “¡Al fin alguien como yo, somos del mismo material!” Este grito de júbilo es una fórmula que es utilizada como fórmula de parentesco en el AT. Con esta fórmula se define el parentesco de sangre (consanguinidad). El hombre y la mujer son parientes.¹³

En Génesis 2, 23b Adán reconoce que ambos pertenecen el uno al otro:

יְקָרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לְקָחָהּ-זֹאת
 “será llamada Varona, porque del varón fue tomada.” (RV 60)

Una observación final:

El varón fue creado de materia desanimada, esto es del polvo de la tierra עָפָר מִן-הָאֲדָמָה (Gén 2, 7). Es interesante ver que los varones se relacionan más fácilmente con las cosas. La mujer fue hecha de la “carne” del varón, de materia animada. Es interesante ver que las mujeres se relacionan más fácilmente con otros seres humanos. Después de la caída en Gén 3, cada uno de ellos va a sufrir en justo estos puntos.¹⁴

¹¹ Bielefeld, p. 46, cita del libro de P. Lapide, *Ist die Bibel richtig übersetzt?*, título que traducido significa *¿Está la Biblia correctamente traducida?*

¹² Bielefeld, p. 41-49.

¹³ Ibid, p. 53-56.

¹⁴ Ibid, p. 56 -58.